

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Schäfer, Annekathrin
Institución de pertenencia	Facultad de Lenguas/ Universidad Nacional de Córdoba
Correo electrónico	annekathrin.schafer@unc.edu.ar
Eje temático	Transmedialidad/ nuevas textualidades
Título de la ponencia	Acerca del aprendizaje estético y el desarrollo de una <i>visual literacy</i> en la enseñanza de una lengua extranjera. Primeras reflexiones del aula de alemán como lengua extranjera.
Resumen (500-800 palabras)	<p>El aprendizaje estético y el desarrollo de una <i>visual literacy</i> han recibido una creciente atención como nivel de competencia dentro del discurso didáctico de las lenguas extranjeras en los últimos años. Las imágenes transmiten conocimiento del mundo, y están siendo producidas y utilizadas como una “técnica cultural” (Inal, 2022). Las imágenes no hablan una lengua universal, por lo que siempre serán comprendidas desde el trasfondo cultural del espectador; la recepción, por consiguiente, es culturalmente específica. Gracias a su dimensión semiótica, por un lado, y su dimensión estética, por el otro, las imágenes permiten un acceso integrativo. El foco se encuentra tanto en la dimensión cognitiva como en la percepción sensorial. En este sentido las imágenes se pueden entender como actores con un efecto performativo (Inal, 2022): son abiertas, y su significado se establece recién en el proceso de recepción.</p> <p>El uso de imágenes en el aprendizaje de una lengua extranjera no es algo novedoso: las imágenes ocupan aproximadamente un tercio del espacio de los manuales convencionales de enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, no con el propósito de fomentar una competencia pictográfica o una crítica pictográfica, sino que se emplean con un carácter meramente referencial: remiten a algo, tienen una función “ornamental”. En los manuales convencionales, por lo general, las imágenes se utilizan en el sentido de “imágenes débiles” (ver Boehm, 2019 cit. en Inal,</p>



	<p>2022), que niegan su valor propio, y raramente como “imágenes fuertes”, que concientizan sobre su calidad de visibilizar aspectos de la realidad. En la praxis áulica las imágenes raramente están siendo “leídas” en el sentido de una exploración sistemática de la comunicación visual. Su propósito se reduce en la mayoría de los casos al fomento de las habilidades orales.</p> <p>El aprendizaje estético, en cambio, crea un marco para un intercambio intensivo de opiniones, fomenta el pensamiento divergente y la creatividad, y posibilita de esta manera una cultura áulica discursiva. Asimismo, las investigaciones más recientes muestran que las experiencias sensoriales no solamente representan una compensación para el proceso de aprendizaje, sino que son consideradas una condición para que éste tenga lugar (Chen, 2014).</p> <p>Desde el inicio del nuevo milenio se observa un nuevo enfoque en la didáctica de las lenguas extranjeras que percibe a las imágenes como objetos de aprendizaje. Este enfoque considera que las personas dependen de una <i>multi literacy</i> para garantizar su participación social. En el siglo XXI, que aparentemente está dominado por imágenes, y en el cual los medios visuales juegan un rol central en la inferencia del mundo, el aprendizaje estético representa una posibilidad para dar importancia a las experiencias de la vida diaria en el aula. Contribuye así a una “desaceleración” del consumo de imágenes, y fomenta las recientes demandas de más “experiencias de resonancia” (Bismarck/Beisbart, 2020) en el aula.</p> <p>En la ponencia presentaremos en primer lugar un panorama general de este enfoque didáctico. En un segundo paso expondremos reflexiones sobre primeras experiencias en el aula de alemán como lengua extranjera. Se verá que como proceso dialógico este enfoque fomenta el pensamiento crítico en el estudiante y una reflexión sobre el propio modo de mirar. Se observará que la implementación de una <i>visual literacy</i>, apunta a la verbalización, la interacción social y una negociación comunicativa co-constructiva. Además, se destacará en qué medida las imágenes, como “signos opacos”, logran impulsar los estudiantes a una participación más activa en clase gracias a la variedad de interpretaciones posibles.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	Bismarck, K. & Beisbart, O. (Eds.). (2020). <i>Resonanzpädagogischer Deutschunterricht. Lernen in Beziehungen</i> . Beltz.



	<p>Chen, E. V. (2014). Die Sprache der Dinge: Ästhetisches Lernen und Visual Literacy in der Ausbildung von DaF-Lehrenden. Über die Arbeit mit Bildern und Objekten. En N. Bernstein & C. Lerchner (Eds.), <i>Ästhetisches Lernen im DaF/ DaZ-Unterricht. Literatur – Theater – Bildende Kunst – Musik – Film. Materialien Deutsch als Fremdsprache Band 93</i> (261-277). Universitätsverlag Göttingen.</p> <p>Inal, B. (2022). <i>Bilder und Visual Literacy im Fremdsprachenunterricht. Theorie, Analyseansätze, Bildbeispiele. Studien zur Fremdsprachendidaktik und Spracherwerbsforschung</i>. Wissenschaftlicher Verlag Trier.</p>
Palabras clave (5)	visual literacy – aprendizaje estético - palabra e imagen – didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras – aprendizaje (inter)cultural
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Annekathrin Schäfer realizó sus estudios universitarios de grado en la Universidad de Leipzig, Alemania. En 2010 obtuvo el título <i>Magistra Artium</i> en las carreras: estudios culturales, historia del arte y literatura general y comparativa. Completó sus estudios universitarios de posgrado en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina en 2021, al recibirse de <i>Magister en Culturas y Literaturas comparadas</i>.</p> <p>Desde 2020 es parte del equipo de investigación de la Línea Consolidar (Secyt UNC) <i>Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI</i>.</p> <p>Desde 2014 es Profesora Titular de la cátedra <i>Cultura y civilización de los pueblos de habla alemana I y II</i>, y desde 2019 profesora titular de la cátedra <i>Lengua Alemana IV</i>, de la Facultad de Lenguas, UNC.</p> <p>Se dedica a la investigación de las transiciones entre la literatura y el arte, indagando en la relación entre palabra e imagen, y la <i>visual literacy</i> como enfoque didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras.</p>